

Goethe-Institut



Las

100



dudas más
frecuentes del
ALEMÁN



Goethe-Institut

Las 100 dudas más frecuentes del alemán

PATRICIA RODRÍGUEZ LÓPEZ

GISELA RUMOLD



© Patricia Rodríguez López, Gisela Rumold, 2021
© Goethe-Institut Madrid, 2019

© Editorial Planeta, S. A., 2021
Espasa es un sello de Editorial Planeta, S. A.
Avda. Diagonal, 662-664
08034 Barcelona
www.planetadelibros.com

Diseño e ilustraciones de la colección:

© Carme Pons y Miguel Bustos

Preimpresión: MT Color & Diseño, S. L.

ISBN: 978-84-670-5943-4

Depósito legal: B. 5.100-2021

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Impreso en España / *Printed in Spain*

Impresión: Huertas, S. A.

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible.

Índice

<i>Presentación</i>	15
---------------------------	----

Dudas generales

1. <i>Wie heißt du?</i> ¿Es correcto dirigirse así a un desconocido?	19
2. ¿Se usan palabrotas en alemán?	22
3. ¿Cómo se dice: <i>sieben Uhr fünfzehn</i> o <i>Viertel nach sieben</i> ?	23
4. ¿Cómo se empiezan y terminan las cartas en alemán, tanto las oficiales como las personales?	25

Dudas sobre el léxico

5. ¿Cuál es la diferencia entre <i>Kirche</i> y <i>Kirsche</i> , entre <i>Gesicht</i> y <i>Geschichte</i> , entre <i>Schinken</i> y <i>schicken</i> , entre <i>Tasse</i> y <i>Tasche</i> ?	29
6. <i>Ich muss heute noch Deutsch studieren.</i> ¿Es correcto el uso de <i>studieren</i> en esta frase?	30
7. <i>Hol den Mantel und deck den Tisch.</i> ¿Es correcto el uso de <i>Mantel</i> en esta frase?	31
8. Un <i>Bonbon</i> está hecho de chocolate, ¿verdad?	32
9. <i>Also das finde ich auch!</i> La palabra <i>also</i> significa 'también', ¿no?	33
10. ¿En qué contextos se usan correctamente los verbos <i>gehen</i> , <i>fahren</i> y <i>fliegen</i> ?	34
11. ¿Cómo se usan correctamente <i>wann</i> , <i>wenn</i> y <i>als</i> ?	36
12. ¿Cuál es el uso correcto de los verbos <i>kennenlernen</i> (<i>kennen lernen</i>) y <i>kennen</i> ?	38

13. ¿Es correcto decir <i>ich habe kalt</i> para expresar ‘tengo frío’?	39
14. ¿Cómo se dice ‘saber’ en alemán?	40
15. <i>Der Film dauert eine Stunde.</i> ¿Cómo se expresa en alemán la duración de algo?	41
16. ¿Son correctos estos usos?: <i>Ich besuche den römischen Tempel.</i> / <i>Ich besichtige den römischen Tempel.</i>	42
17. ¿Cómo se dice: <i>ich fahre mit dem Zug</i> o <i>ich fahre in dem Zug</i> ?	44
18. ¿Es correcto decir: <i>Alle die Kinder gehen in die Schule?</i> ..	45
19. ¿En un <i>Bank</i> me puedo sentar o depositar mi dinero?	46

Dudas sobre las palabras compuestas

20. <i>Eichenholzbücherregalrückwandplatte.</i> ¿Por qué en alemán hay palabras tan largas?	49
21. <i>Orangensaft.</i> ¿Con <i>der</i> o con <i>die</i> , masculino o femenino? ..	52
22. <i>Schweinebraten</i> o <i>Schweinsbraten</i> ¿Qué elementos de unión se usan en las palabras compuestas?	53
23. <i>Dichterin.</i> ¿Cómo se forman sustantivos por medio de la derivación?	54
24. <i>Gebräuchlich.</i> ¿Cómo se forman adjetivos por medio de la derivación?	57
25. <i>vertiefen.</i> ¿Cómo se forman verbos mediante derivación?	60
26. <i>sprechen – Spruch</i> y <i>lesen – Lesen.</i> ¿También se puede formar nuevas palabras sin añadir un sufijo o prefijo? ..	62
27. <i>Nahrungsmittelunverträglichkeit:</i> ¿Para crear nuevos términos se pueden combinar entre sí los distintos procedimientos de formación de palabras?	63

Dudas sobre gramática

SOBRE EL SUSTANTIVO

28. <i>Der Tisch, das Haus, die Katze.</i> ¿Cómo saber qué género corresponde a cada sustantivo?	65
29. <i>Die Zimmer, die Autos, die Bilder, die Strände.</i> ¿Cómo se forma el plural en alemán?	70

30. <i>Der Wagen des Mannes, mit dem Jungen, ohne das Auto.</i> ¿Cómo se distinguen los casos en alemán?	72
31. <i>Ich liebe dich. Du gefällst mir. Petra gibt ihrem Mann ein Buch.</i> ¿Qué función tienen los casos?	75

SOBRE EL ADJETIVO

32. ¿Cuándo se declinan los adjetivos y cuándo no?	80
33. ¿Cómo se dice: <i>roter Regenschirm, der rote Regenschirm o ein roter Regenschirm?</i>	81
34. <i>Ich bin größer als du. Ich bin genauso groß wie du.</i> ¿Cómo se construyen las comparaciones en alemán?	85
35. ¿En alemán se pueden utilizar verbos como adjetivos? <i>Die spielenden Kinder sind auf dem Fußballplatz. Das am meisten diskutierte Thema war der Aufbau des Büros.</i> ...	87
36. <i>Das ist das Schönste, was mir je passiert ist.</i> ¿El adjetivo puede desempeñar la función de un sustantivo?	88
37. <i>Schön, schöner, am schönsten</i> ¿Cómo funciona la gradación de los adjetivos en alemán?	90

SOBRE EL VERBO

38. <i>Ich bin, du bist, ich komme, er kommt, du liest, er liest.</i> ¿Cómo se conjugan los verbos?	93
39. ¿Cómo distinguir los participios de los verbos <i>gefallen</i> y <i>fallen</i> ? <i>Gestern bin ich auf den Boden gefallen. Das Konzert hat mir sehr gut gefallen.</i>	96
40. ¿Cómo es el <i>Präteritum</i> del verbo <i>erschrecken</i> ? ¿ <i>Erschreckte</i> ? ¿ <i>Erschrak</i> ?	97
41. ¿Cómo se traduce «estoy comiendo»? ¿Existe el presente continuo en alemán? ¿Cómo se puede expresar?	99
42. <i>lächeln/feiern</i> ¿Existen verbos cuyo infinitivo no termina en <i>-en</i> ?	102
43. <i>Ich kaufe um 18 Uhr ein. Ich verkaufe mein Haus.</i> ¿Cuándo se separa un verbo con prefijo y cuándo no?	102
44. <i>Ich kann schwimmen. Ich muss schwimmen. Ich darf schwimmen. Ich soll schwimmen. Ich mag schwimmen. Ich will schwimmen.</i> ¿En qué se diferencian los verbos modales?	106
45. <i>Die Blumen werden gegossen. Die Kühe werden gefüttert.</i> ¿Es el uso de la voz pasiva más frecuente en alemán que en español?	109

46. <i>Das Auto wird gewaschen. Das Auto ist gewaschen.</i> ¿Cuál de estas dos formas es correcta?	110
47. <i>Ich möchte Deutsch lernen. Ich habe Lust, Deutsch zu lernen.</i> ¿Cuándo se utilizan las construcciones con <i>zu</i> y cuándo no?	111
48. <i>Es regnet. Es gibt viele Geschäfte in Berlin.</i> ¿Cuándo hay que emplear el pronombre <i>es</i> ? ¿Existen verbos que requieren <i>es</i> ?	115
49. <i>Mach das Fenster auf! Deckt den Tisch!</i> ¿Es el alemán un idioma imperativo?	116
50. <i>Ich würde gern ein Haus kaufen.</i> ¿Cómo se expresan deseos en alemán?	118
51. <i>Warum ist die Banane krumm?</i> ¿Como se expresan oraciones causales en alemán?	119
52. <i>Ich hoffe, dass das Wetter besser wird. Das Buch, das ich jetzt lese, ist sehr gut.</i> ¿Cuándo se usa <i>dass</i> y cuándo <i>das</i> ?	122
53. ¿Como se traduce «para leer»? <i>Ich kaufe das Buch, um es zu lesen. Ich kaufe das Buch *für lesen.</i>	123
54. ¿Estilo nominal o estilo verbal? ¿Cuál es el más frecuente?	125

SOBRE LAS PREPOSICIONES

55. <i>Ich nehme den Kaffee mit Milch aber ohne Zucker. Ich gehe mit dir oder ohne dich.</i> ¿Qué diferencia hay entre ambas preposiciones?	128
56. ¿Se puede colocar una preposición al final de la oración?	131
57. ¿Cuál de estas formas es la correcta? <i>Ich laufe in den Wald. Ich laufe im Wald.</i>	131
58. <i>Ich gehe in den Supermarkt. Ich gehe auf den Markt. Ich fliege in die Schweiz. Ich fahre zu meiner Tante. Ich gehe jetzt nach Hause.</i> ¿Qué preposiciones se utilizan para indicar dirección y lugar y cuándo debe usarse cada una?	134
59. <i>Vor sechs Monaten o seit sechs Monaten.</i> ¿Qué diferencia hay?	137
60. ¿Dativo o genitivo? <i>Wegen des Wetters? Wegen dem Wetter? Wegen mir? Meinetwegen?</i>	138
61. ¿Cómo se traduce «desde el lunes»? ¿ <i>Seit Montag, ab Montag o von Montag an</i> ? ¿Qué diferencia presentan las preposiciones temporales?	139

SOBRE LOS ADVERBIOS

62. ¿Qué diferencia hay entre estas dos oraciones? *Es ist schon 11 Uhr. Es ist erst 11 Uhr.* 142
63. *Das ist aber teuer! Das solltest du bloß nicht machen! Was gibt es denn zu essen? Geh doch mal zum Arzt!* ¿Cómo se utilizan las partículas modales en alemán? 144
64. *Ich habe so viel gegessen. Ich habe zu viel gegessen.* ¿Significan lo mismo *so* y *zu*? 147
65. ¿Admiten gradación los adverbios? 148
66. *Das Essen war sehr scharf. Das Essen war viel schärfer, als ich gedacht habe.* ¿Cuándo se utiliza *viel* y cuándo *sehr*? 149
67. *Ich mag keinen Kaffee. Kaffee möchte ich heute nicht.* ¿Cómo funciona la negación en alemán? 150

Dudas sobre el orden de la oración

68. *Ich arbeite heute. Meine Eltern gehen heute ins Kino.* ¿En qué posición se coloca el verbo en una oración enunciativa? 154
69. *Wie heißt du? Kommst du mit ins Kino?* ¿En qué posición se coloca el verbo en una oración interrogativa? 155
70. *Mach deine Hausaufgaben!* ¿En qué posición se coloca el verbo en una oración exhortativa (o imperativa)? 157
71. ¿Cuándo se coloca el verbo conjugado al final? *Ich weiß nicht, warum das konjugierte Verb am Ende steht.* 158
72. TeKaMoLo. ¿Cómo se colocan los complementos circunstanciales en alemán? 160
73. *Satzklammer*: ¿Qué significa y cuándo se utiliza? 162
74. ¿Acusativo antes del dativo? ¿Dativo antes del acusativo? ¿Qué orden hay que seguir? 164
75. ¿Dónde se coloca la negación *nicht* dentro de la oración? 165
76. ¿Puede el pronombre reflexivo aparecer en acusativo o en dativo? ¿Dónde se colocan los elementos dentro de una oración? *Ich kämme mich. Ich kämme mir die Haare.* 167
77. *Vielleicht komme ich morgen. Sie hat vielleicht nicht gut geschlafen.* ¿Dónde se coloca *vielleicht* dentro de una oración? 169

Dudas sobre ortografía

78. *Heute essen wir warmes Essen.* ¿Cuándo hay que usar mayúsculas en alemán? 173
79. *Bier, ziehen, ihm, Kino...* ¿Cómo se representan las vocales largas en la escritura? 175
80. *Himmel, Licht, mit...* ¿Cómo se representan las vocales cortas en la escritura? 177
81. *heißen, Straße, Fuß...* ¿Por qué el alemán usa una letra tan rara? 178
82. ¿Es correcta la <K> mayúscula en la frase *Der Klügere gibt nach?* 180
83. *Freitag früh* o *Freitagfrüh.* ¿Cómo se escriben correctamente los distintos momentos del día? 182
84. *Angstschweiß.* ¿Por qué en alemán existen estas cadenas de consonantes y cómo se pronuncian? 184
85. *Passen Sie doch auf!* ¿Cómo se emplean los signos de puntuación para terminar una frase? 185
86. *Friedrich, der kleine Junge, stand auf der Straße, die im Sonnenlicht lag.* ¿Cómo se estructura visualmente una frase? 187
87. *Mutter sagte zu mir immer: „Behandle alle Menschen mit Respekt!“* ¿Cómo son las comillas en alemán y qué usos tienen? 191

Dudas sobre pronunciación

88. ¿Por qué *leben* y *lieben* suenan tan parecido? 194
89. *Stadt – Staat:* ¿Por qué es importante diferenciar bien la pronunciación de una vocal larga de la de una corta? ... 195
90. ¿Por qué las palabras *nein* y *neun* se confunden tan fácilmente? 196
91. ¿Cómo se pronuncian los llamados Umlaute <ä>, <ö>, <ü>? 197
92. ¿Por qué la <e> a final de palabra a veces se pronuncia y a veces no? 198
93. ¿Se puede pronunciar la <r> en alemán como en castellano? 199
94. ¿Por qué la <ch> se pronuncia de forma distinta en *sprechen* y en *suchen*? 200

95. En las combinaciones de letras <sp> y <st>, ¿cuándo se pronuncia como <sch> la <s>?	202
96. ¿Por qué en las parejas <i>halb</i> y <i>halbe</i> o <i>König</i> y <i>Könige</i> la y la <g> no se pronuncian igual?	203
97. ¿Por qué no se me entiende si no pronuncio bien la <qu> en <i>überqueren</i> ?	206
98. ¿Cómo se pronuncian las palabras <i>Pferd</i> , <i>Zahl</i> y <i>Deutsch</i> ?	207
99. ¿Cuál es la diferencia entre <i>wir</i> , <i>vier</i> y <i>Bier</i> ?	208
100. ¿Cómo se acentúan las palabras <i>Erde</i> , <i>Erdbeermarmelade</i> , <i>einkaufen</i> y <i>verkaufen</i> ?	210
<i>Bibliografía</i>	213
<i>Índice de palabras, expresiones y materias</i>	217

Dudas generales

1. *Wie heißt du?* ¿Es correcto dirigirse así a un desconocido?

En alemán, como en español, existen dos formas gramaticales para dirigirse a otra persona. Una es la forma cortés, amable y educada, equivalente al *usted* español: *Sie*. La otra es la forma familiar, próxima al *tú* español: *du*.

Sie se usa con el verbo en tercera persona del plural y con el apellido de la persona:

Wie heißen Sie, Herr Maier?
Woher kommen Sie, Frau Huber?
Wo wohnen Sie, Herr Nolte?

Du se utiliza con el verbo en segunda persona del singular y el nombre de pila de la persona:

Wie heißt du, Kerstin?
Woher kommst du, Jochen?
Wo wohnst du, Britta?

Como regla general, *Sie* se usa siempre con personas desconocidas o con conocidos que no pertenecen al círculo íntimo (familiares y amigos personales). No se usa nunca para dirigirse a un niño o adolescente, aunque la edad de 16 años es el momento en el cual el entorno de la persona empieza a usar *Sie* con el menor. Eso se manifiesta, por ejemplo, en que los profesores del equivalente alemán a 4.º de la ESO —momento en el que la mayoría de los alumnos cumplen los 16 años—

ya no tutean a los estudiantes, sino que se dirigen a ellos con *Sie*. También en comercios, bancos y otros entornos públicos como conciertos, reuniones, en la calle o en restaurantes y bares, se usa siempre *Sie* para dirigirse a los empleados o las personas que le rodean a uno. Por lo tanto, *Sie* es el tratamiento más común que expresa respeto hacia la otra persona y es signo de buena educación.

Sin embargo, en el entorno familiar, con amigos íntimos y con los niños se usa siempre *du*. Es decir, este tratamiento expresa una cercanía emocional y un lazo de amistad y aprecio. También se puede usar dentro de un colectivo determinado como, por ejemplo, entre estudiantes universitarios, entre los que está generalizado el tuteo aunque no se hayan visto antes ni sean amigos en sentido estricto. Hoy en día, el ámbito laboral también ofrece este sentimiento de pertenencia a un grupo o colectivo, por lo que es habitual que compañeros de trabajo se tuteen, aunque esto es una tendencia nueva y no está generalizada. Por eso es recomendable empezar utilizando el *Sie* cuando se entra en un nuevo trabajo y esperar a ver cómo los demás emplean el *Sie* o el *du* para, en su caso, ir pasando poco a poco al *du*.

Eso nos lleva a la pregunta de cómo se puede pasar del *Sie* al *du*, porque no se puede cambiar así como así. En alemán esto sería una falta de respeto grave y por ello está socialmente muy regulado. Son tres las reglas que determinan quién puede proponer el *du* a quién, es decir, quien da permiso a la otra persona para que lo tutee:

- La mujer propone el *du* al hombre. Esta regla es muy tradicional y hoy en día solo se aplica en entornos muy conservadores.
- La persona de más edad propone el *du* al más joven. Esta regla refleja el respeto hacia las personas mayores.

- El jefe propone el *du* al empleado. Esta regla viene dada por la jerarquía laboral y es la que prevalece sobre las otras dos anteriores en el ámbito del trabajo. Por lo tanto, el jefe joven puede proponer el *du* a una empleada mayor que él, pero al revés no es posible.

El acto de proponer el *du* se hace de forma verbal, ofreciendo expresamente este trato. La persona a la que se propone el *du* puede aceptarlo o no, según quiera. Pero tiene que saber que si acepta el trato de *du* es para siempre, porque volver al *Sie* es impensable, en todo caso expresaría un grave conflicto entre ambas personas. Una vez que se haya aceptado el nuevo trato, las dos personas dicen su nombre de pila y se dan la mano o brindan con alguna bebida si la tienen cerca. En el caso de que al día siguiente uno de los dos se dé cuenta de que preferiría no haber ofrecido o aceptado el *du* —por ejemplo, si ha ocurrido durante una fiesta y después de consumir alcohol—, todavía puede volver al *Sie* explicándolo verbalmente a la otra persona. Pero si no se hace eso en un plazo de unas veinticuatro horas, el trato de *du* ya es para el resto de la vida.

En comparación con el español, el alemán usa mucho más la forma del *usted*, y existen normas sociales para pasar al *tú*. Esto conlleva que un estudiante de lengua materna española puede equivocarse de registro y tutear a una persona a la que debería tratar de *usted*, o cambiar al *tú* sin seguir las reglas sociales. Estos errores pueden chocar mucho a una persona de lengua alemana, hasta el punto de que puede llegar a sentirse ofendida. Por lo tanto, es muy recomendable que en alemán, de primeras, se emplee siempre el *usted*. Más adelante es posible que el compañero de conversación ofrezca el *tú* o indique que en ese contexto no es necesario usar el *usted*.

2. ¿Se usan palabrotas en alemán?

Si se le pregunta a un alemán sobre el uso de palabrotas, dirá que no hay que usarlas. Y así es. La meta de una buena educación es que el niño aprenda a evitar, desde pequeño, las palabras groseras, vulgares y malsonantes. Por esta razón se puede encontrar mucha información sobre qué hacer, al educar a los hijos, para que no usen las palabrotas que puedan oír en su entorno aunque, en general, estas no deberían utilizarse. Lo que, obviamente, indica que en realidad sí se usan, aunque la gente procure evitarlas en la medida de lo posible. Solo en situaciones de mucho enfado, o para descargar la presión provocada por emociones fuertes, se puede oír soltar alguna palabrota a alguien y así es como pueden llegar a oídos de los niños pequeños.

Además, hay que decir que el uso de palabrotas está ligado al nivel social de una persona, a su edad y a su sexo. Las personas con un nivel social alto apenas las usan y su repertorio es limitado; en cambio, en niveles sociales más bajos, son más habituales y más amplio también el repertorio. Las palabrotas pueden emplearse, en ciertos casos, de forma amistosa en un grupo de amigos, como apodos y para expresar el fuerte vínculo que estas personas tienen entre sí. Por edades, las personas mayores no suelen emplearlas, frente a los jóvenes que las utilizan más a menudo. Y por sexos, las mujeres también las usan menos frecuentemente. En ocasiones la utilización de este tipo de términos responde a una tendencia, una moda dentro de un grupo concreto.

Pero no debemos olvidar que en alemán el uso de palabrotas, aunque puedan admitirse ocasionalmente como expresión de enfado, no está socialmente aceptado como algo normal. Y en ningún caso se debe emplear para dirigirse a otra persona. En este caso puede entenderse como un insulto y tener incluso consecuencias jurídicas. Referirse a una persona con una palabrota puede dar lugar a una denuncia por insulto —regulada

en el Código Penal alemán en los apartados 185-189 sobre insultos y difamación— y llevar aparejada condenas que van desde multas de distinta cuantía a, en casos muy graves, la pena de cárcel. Llamar a alguien *Idiot* ('idiota'), por ejemplo, puede costar 1500 €.

De modo que es muy aconsejable abstenerse por completo de usar palabrotas en alemán recurriendo, para templar los ánimos, a expresiones más ligeras como estas:

<i>Oh Mann!</i>	¡Vaya, hombre!
<i>Das gibt's doch nicht!</i>	¡No es posible!
<i>So was!</i>	¡Qué cosas!
<i>Also wirklich!</i>	¿De verdad?
<i>Muss das sein?</i>	¿Es realmente necesario?

La única palabrota de uso común es *Scheiße* ('mierda'). No es precisamente recomendable en un lenguaje educado, pero es conocida por todo el mundo, incluso las personas que no usan palabrotas.

Cabe resaltar que el uso de palabrotas y tacos en alemán es mucho más limitado que en español.

3. ¿Cómo se dice: *sieben Uhr fünfzehn* o *Viertel nach sieben*?

Ambas formas son correctas, porque en alemán existen dos maneras de expresar la hora: una oficial, que se usa sobre todo para notificar la hora por la radio o en televisión y para informar de la hora de salida o llegada de un medio de transporte público, y una no oficial, que se emplea para informarse sobre la hora en contextos personales y cotidianos, por ejemplo, cuando alguien pregunta qué hora es.

La forma oficial de leer la hora es muy exacta y sencilla. Se usan las horas desde las 0:00 horas hasta las 23:59 pudiendo referirse de esta manera a cualquier momento del día con exactitud. La hora oficial se escribe según la norma DIN

(*Deutsches Institut für Normung*, Instituto Alemán para la Estandarización), con dos dígitos para las horas y dos para los minutos separados por dos puntos: 07:15. Si no se quiere utilizar la norma DIN y la hora consta de un único dígito, se puede omitir el cero de la izquierda (7:15). Además, para separar las horas de los minutos también se puede utilizar un punto en lugar de dos (7.15) o poner en voladita o superíndice los dígitos correspondientes a los minutos (7¹⁵). Para leer esta forma de transcribir la hora se dice el número correspondiente a la hora, la palabra *Uhr* y después la cifra correspondiente a los minutos: *sieben Uhr fünfzehn*.

La expresión de la hora no oficial es un tanto más complicada. Para empezar, hay que decir que con esta forma de leer también se puede ser totalmente exacto, pero no se suele ser exacto salvo cuando la situación lo requiere, como, por ejemplo, cuando se está a punto de coger un medio de transporte público o se quiere ir a una actividad y llegar puntual. Si no, la hora se suele indicar de cinco en cinco minutos. Además, como en español, existen los términos *Viertel* ('cuarto') y *halb* ('media') y el día tiene dos veces doce horas, no una vez veinticuatro como en la hora oficial. Para expresar finalmente la hora, se usan las preposiciones *vor* ('antes') y *nach* ('después') y se indican los minutos que han pasado o faltan hasta el punto de referencia:

- 15:10 *Es ist 10 nach drei.*
- 15:15 *Es ist Viertel nach drei.*
- 15:45 *Es ist Viertel vor vier.*
- 15:55 *Es ist fünf vor vier.*

La complicación viene de que el punto de referencia para indicar la hora no siempre es la hora completa, al contrario de lo que sucede en español. En alemán el punto de referencia es la hora completa, los 20 minutos siguientes a la hora completa y los 20 minutos que faltan para llegar a la hora completa. A los 10 minutos antes y después de la media hora, esta se convierte en punto de referencia. Además, hay que destacar que la media

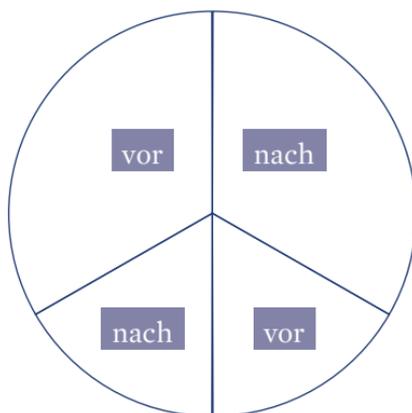
hora se lee con referencia a la hora completa siguiente, no a la hora anterior como en español, por lo que las tres y media en alemán son *halb vier*, algo así como ‘falta media hora para llegar a las cuatro’.

Por lo tanto, hay que leer las siguientes horas de esta manera:

15:20	<i>Es ist zwanzig nach drei. / Es ist 10 vor halb vier.</i>
15:25	<i>Es ist 5 vor halb vier.</i>
15:30	<i>Es ist halb vier.</i>
15:35	<i>Es ist 5 nach halb vier.</i>
15:40	<i>Es ist zwanzig vor vier. / Es ist 10 nach halb vier.</i>

El siguiente esquema representa la forma de expresar la hora no oficial:

Expresión de la hora no oficial



Para un hispanohablante esta forma de expresar la hora resulta muy complicada y necesita un tiempo para acostumbrarse.

4. ¿Cómo se empiezan y terminan las cartas en alemán, tanto las oficiales como las personales?

En alemán se diferencian claramente las cartas y correos electrónicos de carácter personal de la correspondencia de carácter oficial, es decir, la que se escribe en contextos labo-

rales o se dirige a personas desconocidas en relación con alguna consulta o tema que se quiere plantear (por ejemplo, a un hotel, un seguro o una agencia de alquiler de coches). Dado que las cartas y los correos electrónicos son documentos formal y funcionalmente equivalentes aunque se escriban en soportes distintos, al comentar las fórmulas lingüísticas que veremos a continuación utilizaremos la palabra *carta* para referirnos tanto a la correspondencia en papel como a la electrónica.

Las cartas no personales se escriben según la normativa alemana DIN 5008, en la que se establece exactamente dónde y cómo poner la dirección del remitente, la del destinatario, el lugar y la fecha, el asunto, el número de referencia si procede, el saludo, el cuerpo del texto, la despedida, la firma y los documentos adjuntos. Esta normativa fue editada por primera vez en 1928 y reeditada posteriormente por el *Deutsches Institut für Normung* (DIN, Instituto Alemán para la Estandarización). Aunque en principio se centraba en las cartas escritas mecanográficamente, a partir de 1996 se amplió para recoger también las posibilidades de tratamiento textual que ofrecen los ordenadores. Las últimas adaptaciones se hicieron en 2011.

Las cartas no personales se caracterizan por un estilo muy elaborado y educado, empleando el tratamiento de *Sie* y sus formas relacionadas *Ihr, Ihnen, Ihre* —todas con mayúscula— y con muchos sustantivos. Las fórmulas de saludo para empezar una carta de esta categoría son:

Sehr geehrte Damen und Herren, cuando la carta se dirige a una entidad y no se sabe quién va a leer la carta.

Sehr geehrter Herr Schmidt, cuando se sabe que la persona encargada de leer la carta es un hombre (por ejemplo, el señor Schmidt).

Sehr geehrte Frau Müller, cuando se sabe que la persona que va a leer la carta es una mujer (por ejemplo, la señora Müller).

Detrás de la fórmula de saludo se suele terminar con una coma y aparte, por lo que la primera línea de una carta oficial empieza con una minúscula.

Para despedirse también se emplean formulas. La más usada es:

Mit freundlichen Grüßen

También se puede usar

Mit freundlichem Gruß

o enlazarlo con una frase anterior de esta manera:

*Ich freue mich auf Ihre Antwort und verbleibe
mit freundlichen Grüßen*

La despedida no se cierra con ningún signo y se firma a mano encima del nombre y apellido de la persona firmante, transcritos mecanográficamente. Dado que en un correo electrónico no se puede firmar a mano, en este caso basta con el nombre y, a continuación, se puede añadir información adicional como cargo en la empresa, dirección postal, número de teléfono y de fax, así como dirección de correo electrónico.

Las cartas personales reflejan la relación que hay entre el remitente y el destinatario de la carta. Las normas empleadas son las que dictan la educación y el respeto hacia el destinatario. Normalmente se utiliza el tratamiento de *du* y sus formas *dein*, *dir*, *dich*, aunque en ocasiones puede utilizarse el tratamiento de usted al escribir a un amigo. En este caso se seguirían las fórmulas de las cartas no oficiales con el tratamiento de usted y el apellido.

Para saludar se pueden emplear diferentes fórmulas:

Lieber Peter, para un hombre
Liebe Sandra, para una mujer
Hallo Peter/Sandra!
Hallo lieber Peter!
Hallo liebe Sandra!

Este saludo se suele cerrar con un signo de exclamación, por lo que en la siguiente línea se empieza con una mayúscula.

Para despedirse sirven las siguientes fórmulas:

Viele Grüße – fórmula de despedida relativamente neutra.

Herzliche Grüße – para una relación cordial y de respeto.

Liebe Grüße – para una relación de cariño y respeto.

Las cartas no oficiales suelen ser manuscritas y, por tanto, van firmadas a mano, aunque hoy en día estas cartas suelen enviarse en forma de correos electrónicos sin firma autógrafa.

Para terminar, hay que mencionar que las nuevas formas de mensajería, como los SMS o *whatsapps*, se usan más en el contexto personal y, por tratarse de mensajes cortos, no se suelen emplear saludos ni despedidas formales, aunque eso depende sobre todo del emisor del mensaje. Algunos sí emplean saludos y despedidas y otros no, igual que en español.